1. **Zwischenschritt**Trainieren von Strategien zur angemessenen Wiedergabe der zu mittelnden Informationen
2. Simplificaciones de lenguaje y contenido

*Vereinfachungen (sprachlich und inhaltlich)*

A veces conviene simplificar una expresión o bien una frase/un párrafo muy denso o demasiado complicado. Para ello puedes utilizar las siguientes estrategias:

|  |  |
| --- | --- |
| **estrategia** | **ejemplo** |
| parafrasear/definir*(umschreiben)* | *sich eine Auszeit nehmen* à escaparse por cierto tiempo de sus quehaceres/tomar(se) un descanso  |
| simplificar el lenguaje*(vereinfachen)* | *sie zeigen überbordende Freude* à muestran mucha alegría |
| usar sinónimos*(Synonyme verwenden)* | *adepto* à fanático, partidario |
| hiperónimos*(Überbegriffe verwenden)* | *guitarrista* à músico |
| palabras de la misma familia de palabras*(Orientierung an Wortfamilien)* | *grito* à gritar, gritón, griterío, gritador, gritonear |

* Tarea: Simplifica las siguientes frases.

Es liegt in Schleswig-Holstein und hat außer Kühen und Äckern nicht viel zu bieten.

🡺

Es gibt sogar einen Sonderzug, den Metal-Train, der quer durch Deutschland fährt, in großen Städten hält und die Fans direkt nach Wacken bringt.

🡺

'Wacken, Wacken Feuerwehr', brüllen die teils halbnackten Fans, während Liedgut wie der 'Zillertaler Hochzeitsmarsch' und 'Rosamunde' zum Besten gegeben wird – Tuba und Trompete statt wehender Mähnen und Gitarren-Riffs: in Wacken gibt es keine Berührungsängste.

🡺

1. Utilizar el diccionario bilingüe

*Arbeit mit dem zweisprachigen Wörterbuch*

Muchas veces vas a encontrar en el diccionario varias traducciones de la misma palabra. Para elegir la apropiada, tienes que tomar en cuenta el contexto.

* Tarea: Busca la traducción adecuada para las siguientes palabras en negrita.

Jedes Jahr **pilgern** rund 75.000 Fans aus der ganzen Welt zum Wacken Open Air.

🡺

So spielte im letzten Jahr Rammstein und dieses Mal sind Metal-Legenden wie Saxon, Skid Row oder Slayer **vor Ort vertreten**.

🡺

Doch auch im Heavy Metal-Mekka Wacken sind nicht alle Einwohner Metal**-Jünger.**

🡺

... dass die Lautstärke in den letzten Jahren immer weiter **nach unten rauschte.**

🡺

1. Internacionalismos

*Internationalismen*

Muchas veces otros idiomas te ayudan a encontrar el equivalente en español

* Tarea: Rellena la siguiente tabla según tus conocimientos.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **alemán** | **inglés** | **otro idioma** | **español** |
| die Szene |  |  |  |
| beliebt |  |  |  |
| gründen |  |  |  |
| mühsam (m. viel Arbeit verb.) |  |  |  |
| Besucher |  |  |  |
| liegen (geografisch) |  |  |  |
| direkt (Adv.) |  |  |  |
| Gitarre |  |  |  |
| organisieren |  |  |  |
| Anwohner |  |  |  |
| Veranstalter |  |  |  |
| traditionell (Adv.) |  |  |  |

¡Ojo! No siempre funciona este principio de basarse en internacionalismos. Si no estás seguro conviene consultar el diccionario.

* Tarea: Rellena la siguiente tabla con la ayuda del diccionario.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **alemán** | **inglés** | **español** |
| Demonstration |  |  |
| Journalist |  |  |
| Kompliment |  |  |
| respektieren |  |  |